

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ПОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ РУССКОМУ ГЛАГОЛЬНОМУ УПРАВЛЕНИЮ

Н. А. СЕНТЮРОВА¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Республика Беларусь

Рассматривается проблема усвоения польскоговорящими студентами-филологами русского глагольного управления. Изложены основные теоретические положения, являющиеся лингвометодической основой для разработки процессуального аспекта обучения. Выявлены сегменты в системе русского глагольного управления, внимание к которым способно предупредить интерференционное влияние родного языка обучающихся на изучаемый язык. Обоснована целесообразность использования когнитивного подхода к обучению, определены и сформулированы ключевые принципы его организации. Раскрываются особенности реализации сознательно-практического метода в рамках данной методики. Разработаны и проанализированы структурно-семантические таблицы – ключевое методическое средство для формирования и развития у польскоговорящих студентов грамматических навыков и умений.

Ключевые слова: глагольное управление; лингвокомпаративный анализ; интерференция; когнитивный подход; принципы обучения; сознательно-практический метод; семантико-грамматические таблицы.

THEORETICAL REGULATIONS OF TEACHING METHOD OF RUSSIAN VERB GOVERNMENT FOR POLISH STUDENTS OF PHILOLOGY

N. A. SIANTSIURAVA^a

^aBelarusian State University, Nezavisimosti avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus

The aspect of mastering of the Russian verb government by Polish-speaking students of philology is studied. The main theoretical regulations of the teaching technique that is the linguistic and methodological basis for elaboration of the processual teaching aspect, are stated. The author displays the segments in the system of the Russian verb government, attention to which is able to prevent the interferential influence of the native language upon the studied one. The cognitive approach to teaching is proved, the key principles of its organization are formed. The peculiarities of conscious-practical method implementation in the frames of the given technique is exposed. The author elaborates and analyses the structural and semantic tables which are the key methodical means for Polish-speaking students in formation of their grammar skills and development of competencies.

Key words: verb government; linguistic comparative analysis; interference; cognitive approach; teaching principles; conscious-practical method; semantic-grammatical tables.

Овладение иностранными, в том числе польскими, студентами русским глагольным управлением (РГУ) признается лингводидактами одной из самых сложных задач при изучении русского языка. Работа по усвоению РГУ в польскоязычной аудитории сопряжена с серьезными трудностями. Они детерминированы, с одной стороны, интерферирующим влиянием родного языка обучающихся, с другой –

Образец цитирования:

Сентюрова Н. А. Теоретические положения методики обучения польских студентов-филологов русскому глагольному управлению // Весн. БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. 2016. № 3. С. 61–66.

For citation:

Siantsiurava N. A. Theoretical regulations of teaching method of Russian verb government for Polish students of philology. *Vesnik BDU. Ser. 4, Filalogija. Zhurnalistyka. Pedagogika*. 2016. No. 3. P. 61–66 (in Russ.).

Автор:

Наталья Александровна Сентюрова – преподаватель кафедры прикладной лингвистики филологического факультета.

Author:

Natallia Siantsiurava, lecturer at the department of applied linguistics, faculty of philology.
sentyurova@mail.ru

«сложностью мыслительных операций, количества и характера умственных действий» [1, с. 381–382], которые сопровождают образование и отбор склоняемых грамматических форм, распространяющих глагольные слова в изучаемом языке. Соблюдение норм РГУ требует учета лексико-грамматических свойств и лексико-семантических признаков взаимодействующих глагольных слов и именных словоформ. Проблема усвоения РГУ польскими студентами осложняется существующей в их сознании первичной системой глагольного управления (ГУ) родного языка, имеющей специфичные особенности. Для их нейтрализации в процессе обучения РГУ необходимо решить следующие задачи:

- провести лингвокомпаративный анализ синтаксической связи ГУ в польском и русском языках в целях отбора, систематизации способов подачи русского грамматического материала и определения последовательности этапов обучения;

- обозначить ведущие подходы к преподаванию РГУ, а также соответствующие им принципы и методы обучения, реализация которых будет способствовать сознательному формированию и развитию устойчивых грамматических навыков и умений студентов;

- определить содержание обучения и оптимальные способы его группировки для дальнейшей разработки процессуального аспекта экспериментальной методики обучения РГУ.

Теоретическое обоснование обучения польских студентов-филологов РГУ. Теоретико-методологической базой экспериментальной методики обучения польских студентов-филологов РГУ послужили положения, сформулированные в трудах по коммуникативной грамматике русского (Г. А. Золотова) и польского (З. Салёни, М. Свидзиньский, П. Бонк) языков, психологии обучения иностранным языкам (Б. В. Беляев, И. А. Зимняя), теории коммуникативного обучения иностранному языку (Е. И. Пассов, З. Н. Иевлева).

Результаты лингвокомпаративного анализа русского и польского ГУ. Анализ научной и учебной литературы позволил зафиксировать совпадающие и несовпадающие сегменты грамматических систем русского и польского языков, особенности их ГУ, выявить глагольные конструкции, специфичные для родного и изучаемого языков. Такие конструкции в учебных пособиях часто репрезентируются в виде списков, которые носят, как правило, справочный характер и требуют дальнейшего «методического препарирования» [2, с. 71] в учебных целях.

В польском языке ГУ имеет следующие особенности по сравнению с РГУ:

1) чаще, чем в русском языке, наблюдается беспредложное и предложное ГУ генитивом (*dowodzić czego* ‘доказывать что’, *zapomnieć czego* ‘забыть что’, *nadużywać czego* ‘злоупотреблять чем’, *szuchać kogo/czego* ‘слушать кого/что’, *przemawiać do kogo* ‘говорить кому’);

2) некоторые глаголы информативно-речевого действия, фазисные глаголы с именами действия, глаголы модального каузативного значения управляют генитивом с предлогом *do* (*adresować do kogo/czego* ‘адресовать кому/чему’, *dzwonić do kogo* ‘звонить кому’, *brać się do czego* ‘приниматься за что’);

3) определенные глаголы с семантикой ментальных действий и состояний, эмоционального отношения лица к предмету или явлению употребляются с аккузативом без предлога или с предлогом *na* (*podziwiać kogo/co* ‘восхищаться кем/чем’, *czekać na kogo/co* ‘ждать кого/что’, *chorować na co* ‘болеть чем’, *cierpieć na co* ‘страдать от чего’);

4) глаголы со значением ‘заботиться, беспокоиться’, ‘бояться’, ‘стремиться, просить, добиваться’, ‘ссориться, спорить’ управляют аккузативом с предлогом *o* (*martwić się o kogo/co* ‘беспокоиться о ком/чем’, *bać się o kogo/co* ‘бояться за кого/что’, *spierać się o kogo/co* ‘спорить о ком/чем’);

5) некоторые глаголы с общей семантикой ‘предотвратить потенциальную угрозу’ сочетаются с творительным падежом с предлогом *przed* (*chronić się przed kim/czym* ‘защищаться от кого/чего’, *uciekać przed kim/czym* ‘убегать от кого/чего’);

6) глаголы знания образуют словосочетания, которые преимущественно отличаются от соответствующих конструкций русского языка (*uczyć się czego* ‘учиться чему’);

7) специфичным управлением в польском языке характеризуются некоторые глаголы мышления (*rozważać co* ‘думать о чем’, *rozumieć się na czym* ‘разбираться в чем’);

8) отдельные глаголы польского языка, выступая в прямом значении, характеризуются предложным управлением, а при их употреблении в переносном значении предлог отсутствует [3, с. 108–109; 4, с. 150–151, 332–340; 5, с. 121–125].

Значительная часть отличий в русском и польском ГУ относятся к поверхностному синтаксису и поэтому не обоснованы семантически. Тем не менее исследователи отмечают, что при сопоставлении поверхностно-синтаксических характеристик могут быть выявлены определенные семантические закономерности [5, с. 121]. Опора на них особенно важна для преподавания русского языка польскоговорящим студентам, поскольку наличие семантического отличительного признака при ГУ является немаловажным фактором, способствующим пониманию студентами глубинной природы семантического и асемантического управления.

Принципы и методы обучения в рамках реализации когнитивного подхода. Работа по изучению русской синтаксической связи управления в польскоязычной аудитории предполагает использование таких методических подходов, которые способствуют осмысленному усвоению синтаксических норм русского языка в целях дальнейшего последовательного становления грамматических навыков и умений обучающихся. Эти навыки и умения обеспечивают реализацию разнообразных речевых задач, возникающих в условиях учебного общения, а затем и реальной коммуникации. Одним из наиболее плодотворных является **когнитивный подход** к обучению грамматике, основополагающая идея которого позволяет польским студентам-филологам осознавать синтагматические связи русских глаголов при овладении русским ГУ.

Когнитивный подход регламентирует стадийный характер формирования грамматических навыков и развития умений. Как отметил Е. И. Пассов, «чем адекватнее последовательность учебных действий стадиям становления навыка, тем успешнее работа» [6, с. 150–151]. Каждая стадия усвоения грамматики должна быть обеспечена соответствующими методически обоснованными учебными материалами:

1) стадия ознакомления сопровождается предъявлением правил, схем, таблиц и (или) речевых образцов (на выбор способов презентации грамматического материала влияют различные языковые и неязыковые факторы);

2) имитационная, подстановочная, трансформационная стадии, а также стадия целенаправленного изолированного употребления и переключения (в терминологии Е. И. Пассова) реализуются с привлечением разнообразных средств обучения, в том числе коммуникативных упражнений.

Когнитивный подход осуществляется в соответствии с рациональными принципами, определяющими специфику целостной системы обучения. Одним из ключевых дидактических принципов обучения студентов РГУ является **принцип сознательности**, ориентирующий на осмысленное усвоение правил функционирования падежных форм имен существительных в глагольных сочетаниях с последующей автоматизацией их применения. В результате вырабатывается способность включения изученных конструкций в творческие иноязычные высказывания, что свидетельствует о продуктивном билингвизме.

Принцип сознательности взаимодействует **с принципом учета родного языка обучающихся**, поскольку «формирование навыков иностранной речи при обучении языку начинается с актуального осознания языковых явлений», которое «происходит всегда через призму системы родного языка» [7, с. 39]. Обучение в соответствии с данным принципом предполагает учет выявленных фактов соответствия и расхождения в системах русского и польского ГУ: совпадающие сегменты переносятся в новые языковые условия, специфичные подвергаются целенаправленной коррекции в целях предупреждения интерференционного влияния родного языка.

Следование современным образовательным тенденциям диктует необходимость воплощения в процессе обучения **принципа коммуникативности**, который в данной методике реализуется в соответствии с глубоким истолкованием его Н. Д. Гальсковой и Н. И. Гез. По мнению исследователей, коммуникативное обучение ориентировано на формирование у обучающихся черт биликультурной (поликультурной) языковой личности, способной равноправно и автономно участвовать в межкультурном общении [8, с. 150–151]. Принцип коммуникативности эффективен при высоком уровне мотивированности студентов, их готовности и способности применять изучаемые языковые средства в иноязычной среде (следовательно, в иной культуре) для реализации собственных коммуникативных интенций.

Не менее важен **принцип последовательности**: с одной стороны, он ориентирует на стадийное формирование грамматических навыков, что согласуется с концепцией сознательного подхода; с другой – указывает на строго регламентированную последовательность расположения грамматического материала в упражнениях, которая должна соответствовать этапам формирования грамматических навыков, что в итоге позволяет формируемому навыку приобретать автоматизированность, гибкость, сознательность и взаимодействовать с другими навыками для развития речевых умений.

Реализация перечисленных принципов более эффективна при условии опоры на частнометодический **семантико-грамматический принцип** обучения РГУ, ориентирующий на то, чтобы при формировании у польских студентов грамматических навыков учитывалась семантика русских управляющих глаголов, которая проявляется преимущественно в лексико-семантических группах (ЛСГ). При их анализе важно акцентировать внимание студентов не только на общности компонента значения, но и на различиях в семантике и сочетаемости глаголов в этих группах, что позволяет продемонстрировать соотношенность глагола не только с процессуальными явлениями действительности, но и с другими глаголами ЛСГ. Тем самым обеспечивается параллельное усвоение грамматических

конструкций с расширением знаний об их семантике и особенностях функционирования в речи. Воспринятые грамматические структуры отражаются в сознании обучающихся не как застывшие единицы, а как динамичные конструкции, готовые к подстановке и трансформации. Усвоение правил грамматической сочетаемости, таким образом, сопровождается обогащением словарного запаса польских студентов семантически объединенными русскими глаголами. Следовательно, применение данного принципа, с одной стороны, предполагает опору на семантику глаголов при обучении управлению, установление зависимости грамматической формы управляемого слова от семантики глагола, с другой – расширяет знания о ЛСГ глаголов и семантике предлогов.

Глубокое осмысление и прочное запоминание польскими студентами русских глагольных конструкций, отличающихся формой зависимого слова от соответствующих словосочетаний в родном языке, достигается посредством реализации частнометодического **принципа пролонгированного совершенствования грамматических навыков**. Его сущность заключается в следующем:

- создание условий для многократного повторения студентами изученных глагольных конструкций;
- расширение круга коммуникативных ситуаций, требующих использования глагольных конструкций;
- достижение цели свободного оперирования конструкциями в продуктивных видах речевой деятельности при минимальной затрате времени на выбор языковых единиц.

Реализация сформулированного частнометодического принципа требует от преподавателя продолжительного и постоянного стимулирования использования студентами изученных сочетаний, включения их в задания, упражнения и учебные тексты, а также регулярного контроля над соблюдением синтаксических норм русского языка.

Эффективность обучения обеспечивается взаимообусловленностью, взаимодействием перечисленных ключевых принципов и интеграцией идей, лежащих в их основе, а также привлечением **сознательно-практического метода** обучения (его разработкой занимались Б. В. Беляев, Л. В. Щерба, Л. С. Выготский, А. А. Леонтьев). Данный метод реализуется главным образом при отборе грамматического материала (который отражает специфику глагольного управления в русском и польском языках, что способствует предупреждению интерференционного влияния польского языка на изучаемый язык); способов организации и представления грамматического материала (который группируется по структурному и семантическому признакам), синтаксических упражнений (которые содержат тщательно отобранный грамматический материал и отражают ситуации реального общения для практического применения в речи обучающихся усвоенных теоретических знаний).

Отбор содержания обучения и его группировка. Формирование содержательного аспекта экспериментальной методики обучения осуществляется в соответствии с заявленными принципами и сознательно-практическим методом обучения. Ключевой способ отбора грамматического материала – привлечение сегментов ГУ, не совпадающего в русском и польском языках.

В целях систематизации грамматического материала нами разработаны семантико-грамматические таблицы, включающие глагольные конструкции русского языка, которые отличаются от конструкций языка польского формой зависимого именного компонента. Конструкции сгруппированы по управляемым падежам, проведено разграничение управления беспредложного и предложного. В отдельные группы объединены семантически близкие глаголы. Таблицы снабжены многочисленными примерами, которые служат основой для наблюдения и анализа, а также «демонстрации использования структуры в целях осуществления коммуникации» [6, с. 151]. Представим фрагменты таблиц с глаголами, управляющими родительным падежом (табл. 1, 2).

Таблица 1

Глаголы, управляющие родительным падежом: беспредложное управление

Значение глагола	Глаголы русского языка, управляющие родительным падежом без предлога, их значение	Примеры словосочетаний	Выражение управления в польском языке
Эмоциональное достигательное	1. Добиваться (чего?) 2. Достичь (чего?) 3. Ждать (кого?/чего?)	1. Добиваться успеха (признания, победы) 2. Достичь высокого результата (высокого положения в обществе) 3. Ждать поезда (ответа, письма, преподавателя)	1. Dobijać się (czego?/o co?) 2. Zabięgać (o co?) 3. Czeakać (na co?)

Примечание. Составлено автором.

Глаголы, управляющие родительным падежом: предложное управление

Значение глагола	Глаголы русского языка, управляющие родительным падежом без предлога, их значение	Примеры словосочетаний	Выражение управления в польском языке
Эмоционально-физическое действие (часто оцениваемое отрицательно)	1. <i>Соперничать</i> (из-за кого? / из-за чего?) 2. <i>Судиться</i> (из-за кого? / из-за чего?)	1. <i>Соперничать из-за девушки</i> (из-за приза, из-за любви) 2. <i>Судиться из-за денег</i> (из-за машины, из-за предприятия)	1. <i>Współbuegać się (o co?)</i> 2. <i>Prawować się (o co?)</i>
Отложительное значение	1. <i>Защищать(ся)</i> (от кого? / от чего?) 2. <i>Предостеречь</i> (от кого? / от чего?) 3. <i>Предохранять(ся)</i> (от кого? / от чего?) 4. <i>Прятать(ся)</i> (от кого? / от чего?) 5. <i>Убегать, скрывать(ся)</i> (от кого? / от чего?)	1. <i>Защищать от врагов</i> (от холода, от непогоды, от дождя) 2. <i>Предостеречь от ошибки</i> (от неверного шага) 3. <i>Предохраняться от простуды</i> (от комаров на природе) 4. <i>Прятаться от дождя и ветра</i> (от огня, от бандитов) 5. <i>Убегать от врага</i> (от опасности, от проблем)	1. <i>Bronić (się)</i> (<i>przed kim? / przed czym?</i>) 2. <i>Ostrzec</i> (<i>przed kim? / przed czym?</i>) 3. <i>Zabezpieczać (się)</i> (<i>przed czym? / od czego?</i>) 4. <i>Chronić (się)</i> (<i>przed kim? / przed czym?</i>) 5. <i>Uciekać</i> (<i>przed kim? / przed czym?</i>)
Чувство	<i>Загрустить</i> (от кого? / от чего?)	<i>Загрустить от непогоды</i> (от воспоминаний, от неудачи)	<i>Zmartwić się (czym?)</i>

Примечание. Составлено автором.

Главное преимущество представленного способа группировки грамматического материала заключается в возможности дальнейшего проектирования на основе семантико-грамматических таблиц последовательных этапов формирования грамматических навыков:

1) ознакомительно-имитационного (одновременная демонстрация глагольных конструкций и незамедлительное их использование в речи);

2) подстановочного (формирование в сознании обучающихся обобщенного представления о структуре изучаемых словосочетаний и их семантических особенностях);

3) трансформационного (изученные конструкции подвергаются определенным изменениям в целях «укрепления поднавыка оформления» [9, с. 151]);

4) перехода к развитию умений изолированного употребления глагольных конструкций (на данном этапе обучающийся должен самостоятельно воспроизводить изученные глагольные словосочетания).

Перечисленные этапы реализуются посредством выполнения обучающимися соответствующих (имитативных, подстановочных, трансформационных, репродуктивных) упражнений.

Таким образом, анализ ряда научных и научно-методических исследований позволил нам сформулировать ключевые теоретические положения, на которых базируется методика обучения РГУ польскоговорящих студентов.

Обучение РГУ, построенное на основе когнитивного подхода, предусматривает овладение лингвистическими знаниями о критериях, средствах выражения и условиях функционирования данного вида связи, а также о типах управления – предложном и беспредложном, сильном и слабом, одиночном и двойном, невариативном и вариативном. Подход ориентирует на планомерное и последовательное формирование прочных сознательных грамматических навыков и развитие умений на основе знаний. Он реализуется при обоснованном взаимодействии тщательно отобранных принципов сознательности, учета родного языка обучающихся, коммуникативности, последовательности, а также сформулированных нами частнометодических принципов: семантико-грамматического, направленного на установление зависимости грамматической формы управляемого слова от семантики глагола с расширением знаний о ЛСГ глаголов и семантике предлогов; принципа пролонгированного совершенствования грамматических навыков, направленного на перманентное стимулирование использования изученных грамматических сочетаний во всех видах речевой деятельности.

Привлечение сознательно-практического метода позволяет предупредить интерференционное влияние родного языка обучающихся и ориентирует на широкое практическое применение усвоенных теоретических знаний.

Крайне важный этап отбора грамматического материала осуществлен с опорой на указанные принципы и методы, а также на результаты проведенного лингвокомпаративного анализа русского и польского ГУ. Отобранный материал презентуется в специально разработанных и охарактеризованных семантико-грамматических таблицах, учитывающих семантику русских управляющих глаголов и являющихся одним из основных методических средств поэтапного формирования и развития грамматических навыков и умений.

Изложенные теоретические положения являются лингвометодической основой для разработки процессуального аспекта методики обучения РГУ польскоговорящих студентов-филологов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК (*REFERENCES*)

1. Климентенко А. Д., Миролюбов А. А. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в школе. М., 1981.
2. Иевлева З. Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев. М., 1981.
3. Вертейко Е. Е., Переход О. Б. Особенности управления глаголов психической деятельности в славянских языках (на материале русского и польского языка) // Беларуско-руско-польскае супастаўляльнае мовазнаўства, літаратуразнаўства, культуралогія : зб. навук. арт. Віцебск, 2013. С. 107–109 [Vertejko E. E., Perehod O. B. Peculiarities of verb government of psychical activity in slavonic languages (based on materials in Russian and Polish languages). *Belaruska-ruska-pol'skae supastawljal'nae movaznawstwa, litaraturaznawstwa, kul'turalogija* : zb. navuk. artykulaw. Vicebsk, 2013. P. 107–109 (in Russ.)].
4. Киклевич А. К., Кожина А. А. Польский язык. Минск, 2012.
5. Руденко Е. Н., Ивашина Н. В., Яумен Н. В. Семантико-синтаксическое сопоставление славянских глаголов (на материале белорусского, польского, русского и чешского языков). Минск, 2004.
6. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. М., 1977.
7. Городилова Г. Г. Речевой опыт на родном языке при формировании навыков иностранной речи // Вопросы психолингвистики и преподавание русского языка как иностранного : сб. ст. М., 1971. С. 39–49.
8. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М., 2009.
9. Пассов Е. И. Учебное пособие по методике обучения иностранным языкам. Воронеж, 1975.

*Статья поступила в редколлегию 26.09.2016.
Received by editorial board 26.09.2016.*